



南北傳對讀

雜阿含 1 經 VS 相應部 22 相應 12-14、51 經

雜阿含 1 經	白話譯文	22 相應 51 經	22 相應 12 經	22 相應 13 經	22 相應 14 經
如是我聞：一時，佛住舍衛國祇樹給孤獨園。	我這麼聽聞：有一次，佛陀住在舍衛國的祇樹給孤獨園。	起源於舍衛城。	被我這麼聽聞：在舍衛城，在那裡……（中略）。	起源於舍衛城。	起源於舍衛城。
爾時，世尊告諸比丘：「當觀色無常，如是觀者則為正觀。」	那時，世尊告訴比丘們說：「應當觀察物質經驗是緣生緣滅無常的，這樣觀察的就是正確的觀察。」	「比丘們！比丘看『無常的色』只是無常的，那是他的正見。」	「比丘們！色是無常的，受是無常的，想是無常的，諸行是無常的，識是無常的。」	「比丘們！色是苦的，受是苦的，想是苦的，諸行是苦的，識是苦的。」	「比丘們！色是無我，受是無我，想是無我，諸行是無我，識是無我。」
正觀者則生厭離；厭離者喜、貪盡；喜、貪盡者說心解脫。	正確觀察的就會生厭離；生厭離的，喜愛貪欲就會減盡；喜愛貪欲減盡的，我說他心得解脫。	正確看見者厭，從歡喜的減盡有貪的減盡；從貪的減盡有歡喜的減盡。從歡喜、貪的減盡心被解脫，被稱為『善解脫』。	比丘們！這樣看的有聽聞的聖弟子在色上厭，也在受上厭，也在想上厭，也在諸行上厭，也在識上厭。厭者離染，從離貪被解脫。	這樣看的……（中略）	比丘們！這樣看的有聽聞的聖弟子在色上厭，也在受上厭，也在想上厭，也在諸行上厭，也在識上厭。厭者離染，從離貪被解脫。
如是，觀受、想、行、識無常，如是觀者則	同樣地，應當觀察感受、想像認知、意志活動、識別了知等心理經驗是緣	比丘們！比丘看『無常的受』只是無常的，那是他的正見，正確看見者厭，從歡喜的減盡			

	為正觀；正觀者則生厭離；厭離者喜、貪盡；喜、貪盡者說心得解脫。	生緣滅無常的，這樣觀察的就是正確的觀察；正確觀察的就會生厭離；生厭離的，喜愛貪欲就會滅盡；喜愛貪欲滅盡的，我說他心得解脫。	有貪的滅盡；從貪的滅盡有歡喜的滅盡。從歡喜、貪的滅盡心被解脫，被稱為『善解脫』。 比丘們！比丘看『無常的想』只是無常的……（中略）比丘們！比丘看『無常的諸行』只是無常的，那是他的正見，正確看見者厭，從歡喜的滅盡有貪的滅盡；從貪的滅盡有歡喜的滅盡。從歡喜、貪的滅盡心被解脫，被稱為『善解脫』。 比丘們！比丘看『無常的識』只是無常的，那是他的正見，正確看見者厭，從歡喜的滅盡有貪的滅盡；從貪的滅盡有歡喜的滅盡。從歡喜、貪的滅盡心被解脫，被稱為『善解脫』。」			
	如是，比丘！心得解脫者若欲自證，則能自證：	就是這樣，比丘們！心得解脫的，如果他要自己作證，就能自己作		在已解脫時，有『[這是]解脫』之智，他知道：『出生已盡，梵	……他知道：『……不再有此處[輪迴]的狀態。』	在已解脫時，有『[這是]解脫』之智，他知道：『出生已盡，梵

	『我生已盡，梵行已立，所作已作，自知不受後有。』」	證：『我六根的再生已滅盡，清淨的梵行已確立，所應做的修行都已做完，自己知道以後不會再有輪迴。』		行已完成，應該被作的已作，不再有此處[輪迴]的狀態。』」		行已完成，應該被作的已作，不再有此處[輪迴]的狀態。』」
	如觀無常，苦、空、非我亦復如是。	就如觀察五種身心經驗無常那樣，也要觀察五種身心經驗是苦、空、非我。」				
	時，諸比丘聞佛所說，歡喜奉行。	當時，比丘們聽聞佛陀說的法，滿心歡喜，信受奉行。				